

***FLAMENCO***

# Nana del Caballo Grande

Camarón de la Isla / Ricardo Pachón / Federico García Lorca, 1979

Spanish 

English 

Nana niño nana

Nana baby

Del caballo grande

Of the big horse

Que no quiso el agua

Who didn't want the water

Que no quiso el agua

Who didn't want the water

El agua era negra

The water was black

Dentro de las ramas

Within the branches

Cuando llega al puente

When he reaches the bridge

Se detiene y canta

Stops and sings

¿Quién dirá mi niño

Who will say my child

Lo que tiene el agua?

What's in the water?

Con su larga cola

With its long tail

Por su verde sala

For its green room

Eh-ah

Eh-ah

Eh-ah

Eh-ah

Duermete clavel

Sleeping carnation

Que el caballo no quiere beber

That the horse won't drink

Duermete rosa


Sleep pink

Que el caballo se pone a llorar

The horse starts to cry

# Nana del Caballo Grande

Camarón de la Isla / Ricardo Pachón / Federico García Lorca, 1979

Italian 

Nana bambino nana  
Del grande cavallo  
Che non ha voluto l'acqua  
Che non ha voluto l'acqua

L'acqua era nera  
All'interno dei rami  
Quando arriva al ponte  
Si ferma e canta

Chi dirà il mio bambino  
Che cosa ha l'acqua?  
Con la sua lunga coda  
Per la sua stanza verde

Eh-ah  
Eh-ah

Dormi garofano  
Che il cavallo non vuole bere  
Dormi rosa  
Che il cavallo si mette a piangere

Portuguese 

Nana menino babá  
Do cavalo grande  
Que não quis a água  
Que não quis a água

A água era preta  
No interior dos ramos  
Quando chegar à ponte  
Ele pára e canta

Quem dirá meu filho  
O que tem a água?  
Com sua longa cauda  
Pela sua sala verde

Eh-ah  
Eh-ah

Durma e se crave  
Que o cavalo não quer beber  
Dorme rosa  
Que o cavalo começa a chorar

## **Cabales**

Uncertain attribution, uncertain date  
(Traditional Song)

## **Seguriya**

Uncertain attribution, eighteenth century  
(Traditional Song)

**Soleá por Bulerías = Bulerías por Soleá**  
Uncertain attribution, mid-nineteenth century  
(Traditional Song)

**“Granada y el Mar”**

Manuel Benítez Carrasco, uncertain date  
(Traditional Song)

*CANZONE*  
*NAPOLETANA*



# Vesuvio

Zézi, 1994

Italian (Neapolitan language) 

Sì monte, sì, ma monte  
'E 'na iastemma  
Sì 'a morte, sì, ma 'a morte  
Ca po' tremma  
Muntagna fatta 'e lava  
'E ciente vie  
Tu tiene mmano a te  
'Sta vita mia

So' pizzi e case  
O so' pizzi e galera?  
Arò stai chiuso  
Da 'a mattina a sera?  
Sì 'o purgatorio 'e tutta  
Chesta gente  
Ca vive int'e baracche  
E vive 'e stiente

Sì fumme o sì nun fumme  
Faie rummore  
È 'o ffuoco ca te puorte  
Dint'o core  
Quanno fa notte  
E 'o cielo se fa scuro  
Sulo 'o ricordo 'e te  
Ce fa paura

Chi campa 'nzieme a te  
Te pare niente  
Si esce pazzo  
È pazzo overamente  
L'unica verità  
Pe' tutte quante  
Sarria chella 'e fùi  
Ma po' addò iammo?

Primma ca cocche ghiorne  
Doppo tante, 'stu ffuoco 'e lava  
Ce porta a tuttu quante  
Mmiez'a via!

Sì monte, sì, ma monte  
'E 'na iastemma  
Sì a morte, sì, ma a morte  
Ca po' tremma  
Muntagna fatta 'e lava  
'E ciente vie  
Tu tiene mmano a te  
'Sta vita mia

# Vesuvio

Zézi, 1994

English 

Six mountains, yes, but mountains  
Of a blasphemy  
You are death, yes, but death  
Trembling  
Mountain made of lava  
Hundred-way  
You have in hand  
My life

Are houses  
Or galley  
The ones you're locked in  
From morning to night?  
You are the purgatory of all  
These people  
Who lives in the barracks  
And he lives on hunger

You're smoke or you're not smoke  
Make noise  
It's the fire you carry  
In the heart  
At night  
And the sky turns dark  
Only the memory of you  
Scares us

Who lives with you  
It seems nothing to you  
If he goes crazy  
Is really crazy  
The only solution  
For all of us  
Would be to escape  
Where are we going?

Before a few days  
After so many, the lava  
Let us all finish  
In the middle of the road

Six mountains, yes, but mountains  
Of a blasphemy  
You are death, yes, but death  
Trembling  
Mountain made of lava  
Hundred-way  
You have in hand  
My life

# Vesuvio

Zézi, 1994

Spanish 

Eres montaña, sí, pero montaña  
De una blasfemia  
Eres la muerte, sí, pero la muerte  
Que luego tiembla  
Montaña hecha de lava  
De cien calles  
Tienes en la mano  
Mi vida

Son casas  
O prisión  
Aquellas en las que estás encerrado  
¿De la mañana a la noche?  
Eres el purgatorio de todo  
Esta gente  
Que vive en los barracones  
Y vive de las dificultades

Eres humo o no eres humo  
Haces ruido  
Es el fuego que llevas  
En el corazón  
Cuando hace de noche  
Y el cielo se oscurece  
Solo el recuerdo de ti  
Nos da miedo

Quién vive con usted  
Te parece nada  
Si se vuelve loco  
Está loco de verdad  
La única solución  
Para todos los  
Sería la de escapar  
¿Pero a dónde vamos?

Antes de que unos días  
Después de tantos, la lava  
Déjenos terminar a todos  
En medio de la carretera

Eres montaña, sí, pero montaña  
De una blasfemia  
Eres la muerte, sí, pero la muerte  
Que luego tiembla  
Montaña hecha de lava  
De cien calles  
Tienes en la mano  
Mi vida

# Vesuvio

Zézi, 1994

Poruguese 

Seis montanhas, sim, mas montanhas  
De uma blasfêmia  
Você é a morte, sim, mas a morte  
Trêmulo  
Montanha feita de lava  
Centenário  
Você tem em mãos  
Minha vida

São casas  
Ou cozinha  
Aqueles em quem você está trancado  
De manhã à noite?  
Você é o purgatório de todos  
Essas pessoas  
Quem vive no quartel  
E ele vive de fome

Você é fumaça ou você não é fumaça  
Fazer barulho  
É o fogo que você carrega  
No coração  
À noite  
E o céu fica escuro  
Apenas a memória de você  
Nos assusta

Que vive com você  
Não parece nada para você  
Se ele ficar louco  
É realmente louco  
A única solução  
Para todos nós  
Seria escapar  
Para onde estamos indo?

Antes de alguns dias  
Depois de tantos, a lava  
Vamos todos nós terminar  
No meio da estrada,

Seis montanhas, sim, mas montanhas  
De uma blasfêmia  
Você é a morte, sim, mas a morte  
Trêmulo  
Montanha feita de lava  
Centenário  
Você tem em mãos  
Minha vida

# Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Italian (Neapolitan language) 

‘Ncopp’ô cartiello steva: “Ammore tragico”  
e ‘na figura ‘e femmena scannata.  
S’erano fatte ‘na ventina ‘e repliche,  
ma ‘a sala steva già tutta affullata.  
E ghiette i’ pure a stu cinematografo,  
comme se dice, pe fatalità.

D’ ‘a primma parte,  
i’ subito dicette:  
“Ma ‘st’autore, comm’ha pututo  
scrivere  
chello ca porto ‘nchiuso dint’ô core?”  
“Guarda ‘stu primmo attore  
ca ride si vo’ chiagnere”  
dicette uno d’ ‘o pubblico  
ca mme sapeva “arrassumiglia a te”.

“Pecché ce tuorne a ‘stu  
cinematografo?”  
“‘O vvuó sapé? Pecché mme piace  
assaje”.  
“E che lavoro fanno?” “Ammore  
tragico”.  
“Te piace tanto e nun mme puorte  
maje?”  
“Nun ce vení ca è meglio assaje”.  
“No, pòrtame”.  
E che facette pe vení cu me.

“Donna, ti posso chiedere  
conto del nostro onore?”  
Essa liggette, pallida,  
e, lla pe lla, tenette mente a me.  
“Ascimmuncénne fore.  
Ascimmuncénne subito”.  
Io lle dicette: “Assèttate,  
ch’ ‘a terza parte è bella e ll’hè ‘a vedé”.

“L’ommo mm’arrassumiglia?  
E chella femmena fa comme faje tu a  
me,  
tiénela mente”.  
Essa dicette: “Zitto, ca te sentono.  
Pe chi mme faje pigliá  
‘nnanz’a ‘sta gente?”  
Po, ‘ncopp’ ‘o schermo, ascette scritto:  
“Uccidila”.  
E ‘a mana mia s’armaje senza vulé.

Primma ‘e se fá chill’ultimo  
quadro scritto ‘a ll’autore,  
dduje colpe se sentettero,  
dduje colpe vere, ‘int’a ll’oscurità.  
“Luce, ca ‘o primmo attore  
sta cca, sta ‘mmiez’ô pubblico.  
Pubblico, applaudíteme,  
ll’ultimo quadro ll’aggio fatto i’ cca”.

# Cinematografo

E.A. Mario, 1927

English 

The sign said "tragic love"  
and a figure of scannata woman.  
There were about twenty replicas,  
but the room was already crowded.  
And I went to this cinema too,  
as they say, by chance.

Of the first part,  
I immediately said:  
"But this author, how could he write  
What I hold in my heart?"  
"Look at this first actor  
who laughs if she wants to cry"  
said one of the audience  
who knew me "like you".

"Why go back to this cinema?"  
"Do you want to know? Because I like  
it so much."  
"What do they do?" "Tragic love".  
"You like it so much and you never  
take me"  
"Don't come there which is much  
better".  
"No, bring me".  
And what he did to come with me.

"Woman I can ask you for account  
of our honor?"  
She read, pale,  
and immediately looked at me.  
"Let's get out.  
Let's get out of here".  
I said, Sit down,  
that the third part is beautiful and you  
have to see it".

"Does the man look like me?  
And that woman does what you do,  
look at her".  
She said, "Shut up, they can hear you.  
For who you make me take  
in front of these people?"  
Then, on the screen, it was written:  
"Kill her".  
And my hand arm itself unwillingly.

Before that last one goes out  
scene written by the author,  
two blows were heard,  
two real shots in the dark.  
"Light, that the first actor  
He's here, in the audience.  
Audience, clap for me,  
I did the last scene here".

# Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Spanish 

En el cartel estaba: "Amor trágico"  
y una figura de mujer despedazada.  
Se habían hecho unas veinte réplicas,  
Pero la sala ya estaba llena.  
Y yo también fui a este cine,  
Como dicen, por casualidad.

De la primera parte,  
De pronto dije:  
"Pero este autor, como pudo escribir  
lo que llevo en el corazón?"  
"Mira a este primer actor  
que se ríe si quiere llorar"  
dijo uno de la audiencia  
que me conocía "se parece a ti".

"¿Por qué regresas a este cine?"  
"¿Quieres saber? Porque me gusta  
mucho."  
"¿Y qué trabajo hacen?" "Amor  
trágico".  
"Te gusta mucho y nunca me llevas"  
"No vengas que es mucho mejor".  
"No, llévame a casa".  
Y lo que hizo para venir conmigo.

"Mujer te puedo pedir cuenta  
de nuestro honor?"  
Ella leyó, pálida,  
e inmediatamente me miró.  
"Vamos a salir de aquí.  
Vamos a salir ahora".  
Le dije: Siéntate,  
que la tercera parte es buena y tienes  
que verla".

"¿El hombre se parece a mí?  
Y esa mujer hace lo que tú haces,  
mírala".  
Ella dijo: "Cállate, que te oyen.  
Por quién me dejas tomar  
delante de esta gente?"  
Luego, en la pantalla, dijo:  
"Mátala".  
Y mi mano se armó sin querer.

Antes de salir la última  
escena escrita por el autor,  
dos golpes se escucharon,  
Dos golpes en la oscuridad.  
"Luz, que el primer actor  
Está aquí, entre el público.  
Público, denme un aplauso,  
Yo hice la última escena aquí".

# Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Portuguese 

O sinal dizia "amor trágico"  
e uma figura de mulher scannata.  
Havia cerca de vinte réplicas,  
mas o quarto já estava lotado.  
E eu fui a este cinema também,  
como dizem, por acaso.

Da primeira parte,  
Eu imediatamente disse:  
"Mas este autor, como poderia  
escrever  
O que tenho no meu coração?"  
"Olhe para este primeiro ator  
que ri se quiser chorar"  
disse um dos espectadores  
que me conhecia "como tu".

"Por que voltar para este cinema?"  
"Você quer saber? Porque eu gosto  
muito."  
"O que eles fazem?" "Amor trágico".  
"Você gosta tanto e você nunca me  
leva"  
"Não venha lá que é muito melhor".  
"Não, me traga aqui".  
E o que ele fez para vir comigo.

"Mulher, eu posso pedir-lhe conta  
da nossa honra?"  
Ela leu, pálida,  
e imediatamente olhou para mim.  
"Vamos dar o fora.  
Vamos dar o fora daqui".  
Eu disse: Sente-se,  
que a terceira parte é linda e você tem  
que vê-la".  
"O homem se parece comigo?  
E essa mulher faz o que você faz,  
olhar para ela".  
Ela disse: "Cala-te, eles podem ouvir-te.  
Por quem você me faz tomar  
na frente dessas pessoas?"  
Depois, no ecrã, estava escrito:  
"Mata-a".  
E minha mão se arma contra a vontade.

Antes que o último saia  
cena escrita pelo autor,  
dois golpes foram ouvidos,  
dois tiros reais no escuro.  
"Luz, que o primeiro ator  
Ele está aqui, na plateia.  
Público, palmas para mim,  
Fiz a última cena aqui".



# Santa Lucia Luntana

E.A. Mario, 1919

Italian (Neapolitan language) 

Partono 'e bastimente  
pe terre assaje luntane.  
Cántano a buordo,  
so' Napulitane.  
Cantano pe tramente  
'o golfo già scumpare,  
e 'a luna, 'a miez'ô mare,  
'nu poco 'e Napule  
lle fa vedé.

Santa Lucia,  
luntano 'a te,  
quanta malincunia.  
Se gira 'o munno sano,  
se va a cercà furtuna,  
ma, quanno sponta 'a luna,  
luntano 'a Napule  
nun se po' stà.

E sònano, ma 'e mmane  
trèmmmano 'ncopp'ê ccorde.  
Quanta ricorde, ahimmé,  
quanta ricorde.  
E 'o core nun 'o sane  
nemmeno cu 'e ccanzone.  
Sentenno voce e suone,  
se mette a chiagnere  
ca vo' turnà.

Santa Lucia,

Santa Lucia, tu tiene  
sulo 'nu poco 'e mare,  
ma, cchiù luntana staje,  
cchiù bella pare.  
E' 'o canto d' 'e Ssirene  
ca tesse ancora 'e rrezze.  
Core nun vo' ricchezze,  
si è nato a Napule,  
ce vo' muri.

Santa Lucia

# Santa Lucia Luntana

E.A. Mario, 1919

English 

Ships leave  
for very distant lands,  
sing on board,  
are Neapolitans.  
They sing while  
the gulf already disappears,  
and the moon in the middle of the sea,  
a bit of Naples  
shows them.

Saint Lucia,  
far from you,  
how melancholy.  
You turn the whole world,  
you go to seek luck,  
but, when the moon comes out,  
far from Naples  
you can't stay.

And they ring, but hands  
tremble on the ropes.  
How many memories, alas,  
how many memories.  
And your heart won't heal  
even with the songs.  
Hearing voices and sounds,  
cries  
because he wants to return.

Saint Lucia,

Saint Lucia, you have  
just a little sea,  
but the farther away you are,  
more you look beautiful.  
It's the song of the Sirens  
that still weaves the nets.  
The heart does not want riches,  
if he was born in Naples  
wants to die.

Saint Lucia

# Santa Lucia Luntana

E.A. Mario, 1919

Spanish 

Los barcos se van  
para tierras muy lejanas,  
cantan a bordo,  
son napolitanos.  
Cantan mientras  
el golfo ya desaparece,  
y la luna en medio del mar,  
un poco de Nápoles  
les muestra.

Santa Lucía,  
lejos de ti,  
cuánta melancolía.  
Se gira el mundo entero,  
se va a buscar suerte,  
pero cuando la luna aparece,  
lejos de Nápoles  
no se puede estar.

Y suenan, pero las manos  
Tiemblan con las cuerdas.  
Cuántos recuerdos, por desgracia,  
cuántos recuerdos.  
Y el corazón no lo cura  
Ni siquiera con canciones.  
Escuchando voces y sonidos,  
se pone a llorar  
porque quiere volver.

Santa Lucía,

Santa Lucía, tú tienes  
solo un poco de mar,  
pero cuanto más lejos estás,  
más guapa te ves.  
Es el canto de las sirenas  
que sigue tejiendo redes.  
El corazón no quiere riquezas,  
si nació en Nápoles  
nos quiere morir.

Santa Lucía

# Santa Lucia Luntana

E.A. Mario, 1919

Portuguese 

Navios saem  
para terras muito distantes,  
cantar a bordo,  
são napolitanos.  
Eles cantam enquanto  
o abismo já desaparece,  
e a lua no meio do mar,  
um pouco de Nápoles  
mostra-lhes.

Santa Lúcia,  
longe de você,  
como melancolia.  
Você transforma o mundo inteiro,  
você vai buscar a sorte,  
mas, quando a lua sai,  
longe de Nápoles  
você não pode ficar.

E eles tocam, mas as mãos  
tremem sobre as cordas.  
Quantas memórias, infelizmente,  
quantas memórias.  
E seu coração não vai curar  
mesmo com as músicas.  
Ouvir vozes e sons,  
choro  
porque ele quer voltar.

Santa Lúcia,

Santa Lúcia, você tem  
apenas um pouco de mar,  
mas quanto mais longe você estiver,  
mais você está linda.  
É a canção das sereias  
que ainda tece as redes.  
O coração não quer riquezas,  
se ele nasceu em Nápoles  
quer morrer.

Santa Lucía

# Tu vuó fà ll'americano

Lyrics by Nicola Salerno / music by Renato Carosone, 1956

Italian (Neapolitan language) 

Puorte 'e cazune cu 'nu stemma arreto.  
'Na cuppulella cu 'a visiera aizata.  
Passe scampanianno pe Tuleto,  
comm'a 'nu guappo2, pe te fá guardá.

Tu vuó fá ll'americano,  
'mericano, 'mericano.  
Siente a me, chi t'o ffa fá?  
Tu vuoi vivere alla moda,  
ma se bevi "Whisky and Soda",  
po te siente 'e disturbá.  
Tu abballe 'o "Rock and Roll",  
tu giochi a "Base Ball".  
Ma 'e solde p'e Ccamel,  
chi te li dá?  
La borsetta di mammá!  
Tu vuó fá ll'americano,  
mericano, mericano,  
ma sí nato in Italy.  
Siente a me, nun ce sta niente 'a fá.  
Okay, Napolitan.  
Tu vuó fá ll'american.  
Tu vuó fá ll'american.  
Ma pecchè?

Comme te po' capí chi te vo' bene,  
si tu lle parle miezo americano?  
Quanno se fa ll'ammore sott'â luna,  
comme te vene 'ncapa 'e dí: "I love  
you"?

Tu vuó fá ll'americano

English 

You wear pants with a crest on the  
back.  
A hat with the visor up.  
Steps making noise in Via Toledo,  
like a guappo2, to make you look.

You want to be American  
american, american.  
Listen, who's got you doing this?  
You want to live in fashion,  
But if you drink "whiskey and soda,  
then you feel bad.  
You dance "Rock and Roll,"  
You play "baseball".  
But the money for the Camels,  
Who's giving it to you?  
It's my mom's purse!  
You want to be American  
american, american,  
but you were born in Italy.  
Listen to me, there's nothing you can  
do.  
All right, Napolitan, come on.  
You want to be American.  
You want to be American.  
But why?

How can you tell who loves you,  
if you speak to her a little in American  
When you're together under the moon,  
how could you say, "I love you"?

You want to be American

# Tu vuó fà ll'americano

Lyrics by Nicola Salerno / music by Renato Carosone, 1956

Spanish 

Llevas los pantalones con un emblema  
detrás.

Una gorra con la visera levantada.

Pasos haciendo ruido en la calle

Toledo,

como un guappo<sup>2</sup>, para hacerte mirar.

Tú quieres ser el americano

americano, americano.

Escúchame, ¿quién te hace hacer esto?

Quieres vivir a la moda,

pero si bebes "whisky y soda,

Luego te sientes mal.

Tú bailas el "Rock and Roll",

Tú juegas a "Baseball".

Pero el dinero para los Camel,

¿Quién te los da?

¡El bolso de mamá!

Tú quieres ser el americano

americano, americano,

Pero naciste en Italia.

Escúchame, no hay nada que hacer.

De acuerdo, Napolitan.

Quieres ser un americano.

Quieres ser un americano.

Pero ¿por qué?

¿Cómo te puede entender quien te  
quiere,

si le hablas un poco en americano

Cuando estás juntos bajo la luna,

¿cómo se te ocurre decir "Te amo"?

Tú quieres ser el americano

Portuguese 

Usas calças com um emblema nas  
costas.

Um chapéu com a viseira para cima.

Passos fazendo barulho na Via Toledo,

como um guappo<sup>2</sup>, para fazer você

olhar.

Você quer ser americano,

americano, americano.

Quem te pôs a fazer isto?

Você quer viver na moda,

Mas se você beber "uíisque e

refrigerante,

então você se sente mal.

Você dança "Rock and Roll"

Você joga "beisebol".

Mas o dinheiro para os camelos,

Quem está te dando?

É a bolsa da minha mãe!

Você quer ser americano,

americano, americano,

mas você nasceu na Itália.

Ouve-me, não podes fazer nada.

Muito bem, Napolitano, vá lá.

Você quer ser americano.

Você quer ser americano.

Mas por que?

Como você pode dizer quem te ama,  
se você falar com ela um pouco em  
americano

Quando vocês estão juntos sob a lua,  
como você poderia dizer, "eu te amo"?

Você quer ser americano

**Pianofortissimo**

Music by Renato Carosone, 1958

# Funiculì Funiculà

Lyrics by Giuseppe Turco / music by Luigi Denza, 1880

Italian (Neapolitan language) 

Aisséra, Nanninè, mme ne sagliette,  
tu saje addó,  
tu saje addó.

Addó, 'sto core 'ngrato, cchiù dispiette  
farme nun po',  
farme nun po'.

Addó lo ffuoco coce, ma si fuje,  
te lassa stá,  
Te lassa stá.

E nun te corre appriesso e nun te  
struje  
sulo a guardá,  
sulo a guardá.

Jammo, jammo,  
'ncoppa jammo ja'.  
Jammo, jammo, 'ncoppa jammo ja'.  
Funiculí – funiculá,  
funiculí – funiculá.  
'Ncoppa jammo ja',  
funiculí – funiculá.

Nèh jammo, da la terra a la montagna,  
no passo nc'è,  
no passo nc'è.

Se vede Francia, Pròceta, la Spagna  
e io veco a te,  
e io veco a te.

Tiráte co li ffune, ditto 'nfatto,  
'ncielo se va,  
'ncielo se va.

Se va comm'a lo viento e, a ll'intrasatto,  
gué saglie sa',  
gué saglie sa'.

Jammo, jammo,  
Se n'è sagliuta, oje ne', se n'è sagliuta,  
la capa già,  
la capa già.

E' ghiuta, po' è tornata, po' è venuta,  
sta sempe cca,  
sta sempe cca.

La capa vota, vota attuorno, attuorno,  
attuorno a te,  
attuorno a te.

Lo core canta sempe no taluorno,  
sposammo, oje ne',  
sposammo, oje ne'.

Jammo, jammo



# Funiculi Funiculà

Lyrics by Giuseppe Turco / music by Luigi Denza, 1880

English 

Last night, Nanninella, I went up  
you know where,  
You know where.

Where, this ungrateful heart, more  
spite  
can not do me,  
He can't do me.

Where the fire burns, but if you run,  
leaves you alone,  
leaves you alone.

And it doesn't run after you  
just looking at him,  
Just looking at him.

Come on, come on,  
Come on, come on.  
Come on, come on, come on, come  
on  
Funiculí - funiculá,  
funiculí - funiculá.  
Above we go, we go,  
funiculí - funiculá.

Let us go, from the earth to the  
mountain,  
there is a step,  
there is a step.

You see France, Procida, Spain  
and I see you,  
and I see you.

Pulled with ropes, said fact,  
in heaven you go,  
in heaven you go.

You go like the wind and, suddenly,  
oh, salts salts salts,  
oh, get in.

Come on, come on,  
It rose, O love, it rose,  
the head already,  
the head already.

It went, then it came back, then it came,  
is always here,  
is always here.

The head turns, turns around, around,  
around you,  
Around you.

The heart always sings a lament,  
let us marry, O love,  
Let's get married, love.

Come on, come on

# Funiculì Funiculà

Lyrics by Giuseppe Turco / music by Luigi Denza, 1880

Spanish 

Anoche, Nanninella, me subí  
tú sabes dónde,  
Tú sabes dónde está.

Donde, este corazón ingrato, más  
rencores  
hacerme no puede,  
No puede hacerme eso.

Donde el fuego arde, pero si corres,  
te deja en paz,  
te deja en paz.

Y no te persigue y no te destruye  
solo mirándolo,  
Solo con mirarlo a él.

Vamos, vamos,  
arriba vamos, vamos arriba.  
Vamos, vamos, arriba vamos, vamos  
Funiculí - funiculá,  
funiculí - funiculá.  
Arriba vamos, vamos, vamos,  
funiculí - funiculá.

Neh, de la tierra a la montaña,  
hay un paso,  
hay un paso.

Se ve Francia, Procida, España  
y yo te veo a ti,  
y yo te veo a ti.

Tirado de las cuerdas, dicho hecho,  
en el cielo se va,  
en el cielo se va.

Se va como el viento y, de repente,  
oh, sal, sal,  
Oh, sube la escalera.

Vamos, vamos,  
Ha subido, oh amor, ha subido,  
la cabeza ya,  
la cabeza ya.

Se fue, luego volvió, luego vino,  
siempre está aquí,  
siempre está aquí.

La cabeza gira, gira alrededor, alrededor,  
a tu alrededor,  
A tu alrededor.

El corazón siempre canta un lamento,  
casémonos, o amor,  
Casémonos, o amor.

Vamos, vamos

# Funiculì Funiculà

Lyrics by Giuseppe Turco / music by Luigi Denza, 1880

Portuguese



Ontem à noite, Nanninella, eu subi  
você sabe onde,  
Você sabe para onde.

Onde, este coração ingrato, mais  
rancor  
não pode me fazer,  
Ele não pode me matar.

Onde o fogo queima, mas se você  
correr,  
deixa você sozinho,  
deixa você sozinho.

E ele não corre atrás de você  
apenas olhando para ele,  
Estava só a olhar para ele.

Vamos lá, vamos lá,  
Vá lá, vá lá.  
Vamos lá, vamos lá, vamos lá, vamos lá  
Funiculí - Funiculá,  
Rio de Janeiro - Funiculá.  
Lá em cima vamos, vamos,  
Rio de Janeiro - Funiculá.

Vamos, da terra para a montanha,  
há um passo,  
há um passo.

Você vê França, Procida, Espanha  
e eu vejo você,  
e eu vejo você.

Puxado com cordas, dito fato,  
no céu você vai,  
no céu você vai.

Você vai como o vento e, de repente,  
oh, sais sais sais,  
oh, entre.

Vamos lá, vamos lá,  
Subiu, ó amor, subiu,  
a cabeça já,  
a cabeça já.

Ela foi, depois voltou, depois veio,  
está sempre aqui,  
está sempre aqui.

A cabeça gira, gira, gira,  
ao seu redor,  
À sua volta.

O coração sempre canta um lamento,  
Vamos nos casar, ó amor,  
Vamos nos casar, amor.

Vamos lá, vamos lá

# 'O Sole Mio

Lyrics by Giovanni Capurro / music by Eduardo Di Capua and Alfredo Mazzucchi, 1898

Italian (Neapolitan language) 

English 

Che bella cosa 'na jurnata 'e sole,  
'n'aria serena doppo a 'na tempesta.  
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa.  
Che bella cosa 'na jurnata 'e sole.

What a beautiful thing a sunny day,  
after a storm.  
For the fresh air it already feels like a  
party.  
What a beautiful thing a sunny day.

Ma 'n'atu sole  
cchiù bello, oje né,  
'o sole mio,  
sta 'nfronte a te  
'O sole,  
'o sole mio,  
sta 'nfronte a te,  
sta 'nfronte a te.

But another sun  
more beautiful, or love,  
my sun  
is in front of you.  
the sun,  
my sun,  
is in front of you,  
is in front of you.

Lùceno 'e llastre d' 'a fenesta toja,  
'na lavannara canta e se ne vanta  
e pe tramente torce, spanne e canta,  
lùceno 'e llastre d' 'a fenesta toja.

The windows of your window shine,  
A laundress sings and boasts  
and in the meantime wring, stretch and  
sing,  
The windows of your window shine.

Ma 'n'atu sole

But another sun

Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,  
mme vène quase 'na malincunia,  
sott'â fenesta toja restarria,  
quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.

When night falls and the sun sets,  
I almost get a melancholy,  
under your window I would stay,  
When the sun sets.

Ma 'n'atu sole

But another sun

# 'O Sole Mio

Lyrics by Giovanni Capurro / music by Eduardo Di Capua and Alfredo Mazzucchi, 1898

Spanish 

Qué hermoso un día soleado,  
Un aire tranquilo después de una  
tormenta.  
Para el aire fresco ya parece una fiesta.  
Qué día tan soleado.

Pero otro sol  
más hermoso, o amor,  
mi sol  
está frente a ti.  
el sol,  
mi sol,  
está frente a ti,  
está frente a ti.

Brillan los vidrios de tu ventana,  
Una lavandera canta y presume  
y mientras tanto aprieta, extiende y  
canta,  
Brillan los cristales de tu ventana.

Pero otro sol

Cuando oscurece y el sol se pone,  
casi me da melancolía,  
bajo tu ventana me quedaría,  
cuando oscurece y el sol se pone.

Pero otro sol

Portuguese 

Que coisa linda um dia ensolarado,  
depois de uma tempestade.  
Para o ar fresco já parece uma festa.  
Que coisa linda um dia ensolarado.

Mas outro sol  
mais bonito, ou amor,  
meu sol  
está na sua frente.  
o sol,  
meu sol,  
está na sua frente,  
está na sua frente.

As janelas da sua janela brilham,  
Uma lavadeira canta e se gaba  
e entretanto torcer, esticar e cantar,  
As janelas da sua janela brilham.

Mas outro sol

Quando a noite cai e o sol se põe,  
Eu quase recebo uma melancolia,  
debaixo da sua janela eu ficaria,  
Quando o sol se põe.

Mas outro sol

*FADO*

# Escada Sem Corrimão

## (Fado Meia Noite)

Lyrics by David Mourão Ferreira / music by Filipe Pinto

Portuguese



É uma escada em caracol  
E que não tem corrimão  
É uma escada em caracol  
E que não tem corrimão

Vai a caminho do sol  
Mas nunca passa do chão  
Vai a caminho do sol  
Mas nunca passa do chão

Os degraus, quanto mais altos  
Mais estragados estão  
Os degraus, quanto mais altos  
Mais estragados estão

Nem sustos nem sobressaltos  
Servem sequer de lição  
Nem sustos nem sobressaltos  
Servem sequer de lição

Quem tem medo não a sobe  
Quem tem sonhos também não  
Quem tem medo não a sobe  
Quem tem sonhos também não

Há quem chegue a deitar fora  
O lastro do coração  
Há quem chegue a deitar fora  
O lastro do coração

Sobe-se numa corrida  
Corre-se p'rigos em vão  
Sobe-se numa corrida  
Corre-se p'rigos em vão

Adivinhaste: é a vida  
A escada sem corrimão  
Adivinhaste: é a vida  
A escada sem corrimão

English



It's a spiral staircase  
And that has no handrail  
It's a spiral staircase  
And that has no handrail

It's going to the sun  
But it never gets past the ground  
It's going to the sun  
But it never gets past the ground

The steps, the higher  
More damaged are  
The steps, the higher  
More damaged are

Neither scares nor shocks  
Are not even a lesson  
Neither scares nor shocks  
Are not even a lesson

Who is afraid does not rise  
Who has dreams also not  
Who is afraid does not rise  
Who has dreams also not

Some people throw it away  
The ballast of the heart  
Some people throw it away  
The ballast of the heart

You get up in a race  
You run for your life  
You get up in a race  
You run for your life

You guessed it, it's life  
The ladder without a handrail  
You guessed it, it's life  
The ladder without a handrail

# Escada Sem Corrimão

## (Fado Meia Noite)

Lyrics by David Mourão Ferreira / music by Filipe Pinto

Italian



È una scala a chiocciola  
È questo non ha corrimano  
È una scala a chiocciola  
È questo non ha corrimano

È il sole che va  
Ma non passa mai la terra  
È il sole che va  
Ma non passa mai la terra

I passi, il più alto  
Più danneggiati sono  
I passi, il più alto  
Più danneggiati sono

Né paura né shock  
Non sono nemmeno una lezione  
Né paura né shock  
Non sono nemmeno una lezione

Chi ha paura non sale  
Chi ha sogni anche non  
Chi ha paura non sale  
Chi ha sogni anche non

Qualcuno lo butta via  
La zavorra del cuore  
Qualcuno lo butta via  
La zavorra del cuore

Ti alzi in una gara  
Tu corri per la tua vita  
Ti alzi in una gara  
Tu corri per la tua vita

Hai indovinato, è la vita  
La scala senza un corrimano  
Hai indovinato, è la vita  
La scala senza un corrimano

Spanish



Es una escalera de caracol  
Y que no tiene barandilla  
Es una escalera de caracol  
Y que no tiene barandilla

Va camino al sol  
Pero nunca pasa del suelo  
Va camino al sol  
Pero nunca pasa del suelo

Los escalones, cuanto más altos  
Más dañados están  
Los escalones, cuanto más altos  
Más dañados están

Ni sustos ni sobresaltos  
Ni siquiera sirven de lección  
Ni sustos ni sobresaltos  
Ni siquiera sirven de lección

Quien tiene miedo no la sube  
Quien tiene sueños tampoco  
Quien tiene miedo no la sube  
Quien tiene sueños tampoco

Hay quien llega a tirar  
El lastre del corazón  
Hay quien llega a tirar  
El lastre del corazón

Se sube en una carrera  
Corres por los canales en vano  
Se sube en una carrera  
Corres por los canales en vano

Lo has adivinado: es la vida  
La escalera sin barandilla  
Lo has adivinado: es la vida  
La escalera sin barandilla



**Sobre um mote de Camões**  
**(Fado José António Quadras)**

Lyrics by Manuel Alegre / music by José António Sabrosa  
(Traditional Song)

## **Quatro Estações**

**(Fado Rosita)**

Lyrics by David Mourão Ferreira / music by Joaquim Campos  
(Traditional Song)

# Não sei meu amor, não sei

## (Fado Pedro Rodrigues)

Lyrics by Tiago Torres da Silva / music by Pedro Rodrigues

Portuguese 

Não sei meu amor, não sei  
Se os poemas que cantei  
Algum dia foram escritos  
Ao cantar cada palavra  
Parecia que a inventava  
Na tragédia dos meus gritos

Cantei poetas ausentes  
Cantei os versos das gentes  
Dos bairros com tradição  
Desde alfama à Madragoa  
A minha voz foi Lisboa  
À procura de um pregão

As palavras dos poetas  
Feitas de emoções secretas  
Têm que ser reveladas  
E só mesmo quem as sofre  
É que pode abrir o cofre  
Onde elas foram guardadas

Por isso é que eu te repito  
Que gostava de as ter escrito  
Mas sabendo que as cantei  
A minha alma inquieta  
Também se sente poeta  
Não sei, meu amor... não sei

English 

Don't know my love, don't know  
If the poems I sang  
Were ever written  
By singing every word  
It felt like I was making it up  
In the tragedy of my cries

I sang absent poets  
I sang the verses of the people  
Of the neighborhoods with tradition  
From Fame to Madragoa  
My voice was Lisbon  
Looking for a trading post

The words of the poets  
Made of secret emotions  
Have to be revealed  
And only those who suffer them  
You can open the safe  
Where they were kept

That's why I repeat you  
I wish I'd written them down  
But knowing that I sang them  
My restless soul  
Also feels poet  
I don't know, my love... I don't know

# Não sei meu amor, não sei

## (Fado Pedro Rodrigues)

Lyrics by Tiago Torres da Silva / music by Pedro Rodrigues

Italian 

Non conosco il mio amore, non so  
Se le poesie che cantavo  
Sono stati mai scritti  
Cantando ogni parola  
Mi sentivo come se me lo stessi  
inventando  
Nella tragedia delle mie grida

Ho cantato poeti assenti  
Ho cantato i versi della gente  
Dei quartieri con la tradizione  
Da Fame a Madragoa  
La mia voce era Lisbona  
Alla ricerca di un posto di trading

Le parole dei poeti  
Fatto di emozioni segrete  
Devono essere rivelati  
E solo quelli che li soffrono  
È possibile aprire la cassaforte  
Dove sono stati tenuti

È per questo che ti ripeto  
Vorrei averli scritti io  
Ma sapendo che li ho cantati  
Mia anima inquieta  
Si sente anche poeta  
Non lo so, amore mio... non so

Spanish 

No sé mi amor, no sé  
Si los poemas que canté  
Algún día fueron escritos  
Al cantar cada palabra  
Parecía que la inventaba  
En la tragedia de mis gritos

Canté poetas ausentes  
Canté los versos de la gente  
De los barrios con tradición  
Desde Alfama a Madragoa  
Mi voz fue Lisboa  
En busca de un pregón

Las palabras de los poetas  
Hechas de emociones secretas  
Tienen que ser reveladas  
Y solo quien las sufre  
Es que puede abrir la caja fuerte  
Donde las han guardado

Por eso te lo repito  
Que desearía haberlas escrito  
Pero sabiendo que las canté  
Mi alma está inquieta  
También se siente poeta  
No sé, mi amor... no sé

# Tudo por Tudo

## (Fado Fé)

Lyrics by Fernando Farinha / music by Casimiro Ramos

Portuguese 

Dei-te tudo quanto tinha  
E não estou arrependida;  
Trocamos alma por alma  
Demos amor por amor  
Pagamos vida por vida

E neste amor tão feliz  
Nossas vidas vivem mais  
Porque eu vivo o que tu vives  
O que eu sinto também sentes  
Em tudo somos iguais

Queira Deus que o nosso amor  
Assim seja a vida inteira  
E que toda a gente saiba  
Como é bonito na vida  
Amar-se desta maneira

English 

I gave you everything I had  
And I'm not sorry;  
We exchange soul for soul  
We gave love for love  
We pay life for life

And in this love so happy  
Our lives live longer  
Because I live what you live  
What I feel you feel too  
In everything we are equal

God willing that our love  
So be the whole life  
And that everyone knows  
How beautiful it is in life  
To love yourself this way

# Tudo por Tudo

## (Fado Fé)

Lyrics by Fernando Farinha / music by Casimiro Ramos

Italian 

Ti ho dato tutto quello che avevo  
E non mi dispiace;  
Scambiamo anima per anima  
Abbiamo dato amore per amore  
Paghiamo la vita per la vita

E in questo amore così felice  
La nostra vita vive più a lungo  
Perché vivo quello che vivi  
Quello che sento anche tu  
In tutto siamo uguali

Dio vuole che il nostro amore  
Così sia la vita intera  
E che tutti sanno  
Com'è bello nella vita  
Amare se stessi in questo modo

Spanish 

Te di todo lo que tenía  
Y no me arrepiento;  
Intercambiamos alma Poor alma  
Dimos amor por amor  
Pagamos vida por vida

Y en este amor tan feliz  
Nuestras vidas viven más  
Porque yo vivo lo que tú vives  
Lo que yo siento también lo sientes  
En todo somos iguales

Quiera Dios que nuestro amor  
Así sea toda la vida  
Y que todo el mundo sepa  
Qué hermoso es en la vida  
Amarte de esta manera

# À Mercê Duma Saudade

## (Fado Esmeraldinha)

Lyrics by Aldina Duarte / music by Júlio Proença

Portuguese 

O amor anda à mercê duma saudade  
Com ele anda sempre a ilusão  
O nosso amor não tem a mesma idade  
Mas tem a mesma lei no coração

Sabemos qual a ânsia da chegada  
E nunca recordamos a partida  
Trazemos na memória renegada  
A dor de uma distância sem saída

Existem entre nós sonhos calados  
Que a vida não permite acontecer  
Por vezes sigo os teus olhos parados  
E sinto que é por ti que vou viver

Recuso lamentar a minha entrega  
Teus braços são a minha liberdade  
O amor é fantasia que nos cega  
É força que transforma a realidade

English 

Love is at the mercy of longing  
With him always walks the illusion  
Our love is not the same age  
But it has the same law in its heart

We know what the urge of arrival  
And we never remember the departure  
We bring in the renegade memory  
The pain of a dead end distance

There are among us silent dreams  
That life does not allow to happen  
Sometimes I follow your eyes still  
And I feel like I'm gonna live for you

I refuse to regret my surrender  
Your arms are my freedom  
Love is fantasy that blinds us  
It is force that transforms reality

# À Mercê Duma Saudade

## (Fado Esmeraldinha)

Lyrics by Aldina Duarte / music by Júlio Proença

Italian 

L'amore è alla mercé del desiderio  
Con lui cammina sempre l'illusione  
Il nostro amore non è della stessa età  
Ma ha la stessa legge nel suo cuore

Sappiamo che cosa il desiderio di  
arrivo  
E non ricordiamo mai la partenza  
Portiamo la memoria dei rinnegati  
Il dolore di un vicolo cieco distanza

Ci sono tra noi sogni silenziosi  
Che la vita non permetta di avvenire  
A volte seguo ancora i tuoi occhi  
E sento che vivrò per te

Mi rifiuto di rimpiangere la mia resa  
Le tue braccia sono la mia libertà  
L'amore è fantasia che ci acceca  
È la forza che trasforma la realtà

Spanish 

El amor está a merced de un anhelo  
Con él siempre anda la ilusión  
Nuestro amor no tiene la misma edad  
Pero tiene la misma ley en el corazón

Sabemos cuál es el anhelo de la llegada  
Y nunca recordamos la partida  
Traemos en la memoria renegada  
El dolor de una distancia sin salida

Hay sueños entre nosotros  
Que la vida no permite que suceda  
A veces sigo tus ojos inmóviles  
Y siento que voy a vivir por ti

Me niego a lamentar mi entrega  
Tus brazos son mi libertad  
El amor es fantasía que nos ciega  
Es fuerza que transforma la realidad